

Силантьева Милена Владимировна

**ЭЛЛИПТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ КАК ЧЕРТА РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ В ТЕКСТАХ
СПОРТИВНОГО РЕПОРТАЖА С СОРЕВНОВАНИЙ ПО БИАТЛОНУ**

Статья посвящена раскрытию понятия "эллипсис" в лингвистике и анализу его функционирования в текстах спортивного дискурса. На основе проведенного исследования составлено подробное описание использования комментаторами эллиптических конструкций разного типа как одной из черт проявления разговорности в текстах спортивного репортажа с соревнований по биатлону. Впервые обращается внимание на специфическую двойственную природу текстов спортивного репортажа, проявляющуюся в одновременном наличии в них черт подготовленности и неподготовленности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 2. С. 148-152. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

Статья посвящена раскрытию понятия «эллипсис» в лингвистике и анализу его функционирования в текстах спортивного дискурса. На основе проведённого исследования составлено подробное описание использования комментаторами эллиптических конструкций разного типа как одной из черт проявления разговорности в текстах спортивного репортажа с соревнований по биатлону. Впервые обращается внимание на специфическую двойственную природу текстов спортивного репортажа, проявляющуюся в одновременном наличии в них черт подготовленности и неподготовленности.

Ключевые слова и фразы: конситуативный эллипсис; контекстуальный эллипсис; нестационарные эллиптические конструкции; нулевой глагол; разговорная речь; стационарные эллиптические конструкции; текст спортивного репортажа; эллипсис.

Силантьева Милена Владимировна

*Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»
Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
milena_silantyeva@mail.ru*

ЭЛЛИПТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ КАК ЧЕРТА РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ В ТЕКСТАХ СПОРТИВНОГО РЕПОРТАЖА С СОРЕВНОВАНИЙ ПО БИАТЛОНУ

В наши дни всё больше учёных-лингвистов обращает внимание на изучение проблем, связанных с таким языковым явлением, как эллипсис. Данный языковой феномен множество раз становился объектом литературоведческих и лингвистических исследований, являлся ядром научных дискуссий. На обсуждение неоднократно выносились следующие вопросы: является ли эллипсис явлением риторики или грамматики; следует ли отождествлять неполные и эллиптические предложения; считать ли эллиптическими предложения, в которых опущены не главные, но второстепенные члены предложения, и т.п. По этим и многим подобным им вопросам учёные до сих пор не пришли к однозначному ответу.

Традиционно эллипсис признавался явлением, характеризующим, прежде всего, художественные тексты и являющимся одним из стилистических приёмов создания художественного образа [15; 26; 30]. После того, как разговорная речь стала постепенно осознаваться как самостоятельный объект лингвистического анализа, начали уделять внимание изучению эллипсиса в конструкциях разговорной речи. Прежде всего, это работы О. Б. Сиротининой [29], О. А. Лаптевой [22], Л. К. Граудиной и Е. Н. Ширяева [16] и др.

Однако на данный момент в научной литературе ещё не была освещена такая проблема, как использование эллиптических конструкций в спортивном дискурсе и, в частности, в жанре спортивного репортажа. Отметим, что в данном случае мы понимаем дискурс как синоним функционального стиля, то есть стиль, обслуживающий определенную сферу деятельности (например, военный, спортивный, технический и др. дискурсы; дискурс-2 в терминологии М. В. Всеволодовой) [14, с. 402]. Нам представляется важным дать полное описание всех черт разговорности (в том числе и эллипсиса), встречающихся в текстах рассматриваемого жанра, с целью в конечном итоге установить специфику использования средств всех уровней языка для реализации основных целей репортажа – всестороннего описания комментатором происходящего на трассе и привлечения внимания зрителей к гонке и биатлону в целом. Отметим, что ранее нами уже было проанализировано использование номинаций разговорного типа, а также элементов интертекстуальности в спортивных репортажах [27; 28].

Актуальность разработки проблематики анализа устной речи именно на материале репортажей спортивной тематики связана с высоким статусом России на мировой спортивной арене. Наша страна является организатором многих престижных международных турниров (Олимпийских игр в Сочи 2014 года, чемпионатов мира по биатлону в Ханты-Мансийске 2011 и 2015 годов). Российская сборная по биатлону успешно выступает на соревнованиях различного уровня, тем самым способствуя повышению интереса к спортивной тематике. Вместе с тем нужно отметить, что спортивный репортаж на сегодняшний день является одним из наиболее распространенных жанров публицистического стиля, немало работ посвящено анализу его различных аспектов [17; 21; 24; 25; 27; 28].

В результате метатемного анализа текстов спортивного репортажа, подробно представленного в статьях автора данной работы [27; 28], мы пришли к выводу, что текст спортивного репортажа обладает своеобразной, двойственной природой. Его гибридность проявляется в том, что этот текст, с одной стороны, является частично подготовленным, с другой же, обладает рядом черт неподготовленности. Черты подготовленности проявляются в наличии чёткой логико-смысловой структуры, обнаружить которую помог метатемный анализ, подробно описанный в работе Д. И. Изаренкова [20]. Черты неподготовленности объясняются влиянием ряда экстралингвистических факторов. Во-первых, содержание спортивного репортажа не может быть спрогнозировано заранее, так как оно практически целиком зависит от событий на трассе, которые и зритель, и комментатор видят впервые непосредственно в момент речи. Во-вторых, форма спортивного репортажа существенно варьируется в зависимости от вида спорта, личности комментатора, а также таких экстралингвистических факторов, как эфирное время и наличие рекламных блоков.

Частичная неподготовленность текстов спортивного репортажа объясняет наличие в них ряда черт разговорной речи. Под разговорной речью мы понимаем «разновидность русского литературного языка, наряду

с кодифицированным литературным языком» [18, с. 3], то есть речь образованных людей в определённых речевых ситуациях. Согласно статье Е. А. Земской и Е. Н. Ширяева [19], устная публичная речь имеет переменные коммуникативные признаки, такие как степень подготовленности, непосредственность общения, связь с ситуацией. Как показано в работах В. Т. Маркова [24], М. В. Силантьевой [27; 28], подобные признаки можно встретить в текстах спортивного репортажа. Их появление говорит о приближении к разговорной речи и постепенном уходе от кодифицированного языка.

Особый интерес представляет лексическое наполнение текстов спортивного репортажа, так как именно в выборе лексических средств особенно часто проявляются черты разговорной речи. Это обуславливается, с одной стороны, условиями комментирования, с другой – богатым терминологическим аппаратом профессиональной сферы общения. Как было отмечено выше, нами уже был проведен подробный анализ номинативных единиц разговорного характера [Там же], употребляемых комментаторами в ходе спортивного репортажа. Исследование, результаты которого представлены в настоящей статье, посвящено анализу использования эллиптических конструкций в текстах спортивного репортажа с соревнований по биатлону. Основная цель статьи состоит в описании различных типов реализации эллипсиса, а также особенностей его функционирования в анализируемых текстах как примера употребления конструкций с чертами разговорной речи в спортивных репортажах.

Как уже было упомянуто ранее, эллипсис является одной из черт разговорной речи. Под эллипсисом мы будем понимать «пропуск (выкидку) элемента (члена) высказывания, легко восстанавливаемого в данном контексте или ситуации (в данном речевом или бытовом контексте)» [1, с. 525]. Возможность употребления большого количества синтаксических построений с невербализованными членами обусловлена, прежде всего, опорой на конситуацию и общностью апперцепционной базы собеседников [18, с. 136]. Считается, что явление эллипсиса представляет собой синтаксическую реализацию лингвистической компрессии, которая в свою очередь является проявлением действия принципа экономии в языке. Так, лингвистическая компрессия – это «процесс сокращения структуры языковой единицы без изменения заложенной в ней информации, имеющий системный характер и являющийся стилистически немаркированным» [23].

При проведении анализа используемых в спортивном репортаже эллиптических структур мы опирались на классификацию, предложенную в работе Е. А. Земской [18]. Она называет эллиптические конструкции такими конструкциями, в которых «имеются незамещенные синтаксические позиции» [Там же, с. 136]. Исследователь рассматривает эллипсис как обозначение трех явлений:

1. Значимое отсутствие члена синтаксического построения (другое название данного явления – «нулевой член» или «синтаксический нуль»): «*Мой брат – студент*» [Там же].

2. Пропуск того или иного члена синтаксического построения, ясного из контекста (контекстуальный эллипсис): «*Мальчику купили самокат, а девочке – куклу*» [Там же]. В подобных строениях отсутствующий член восстанавливается однозначно, так как он дан в контексте.

3. Отсутствие того или иного члена построения, который понятен из конситуации (конситуативный эллипсис): «*Покажите мне красные*» [Там же, с. 137-138]. Конструкции такого рода понятны лишь в определенных условиях.

Учёный отмечает, что «для живой речи, тесно связанной с определенной ситуацией, характерно большое количество синтаксических конструкций, которые содержат члены, имеющие нереализованные валентности» [Там же, с. 138]. Далее выделяются два аспекта этого явления: нереализация прямой и обратной валентностей, с одной стороны, и явления стационарного и нестационарного эллипсиса, с другой стороны [Там же]. Нереализация прямой валентности – это случаи отсутствия вербального выражения зависимого слова, которое должно заполнять валентность при глаголе. Например, «*Дай мне*» (пример автора статьи – М. С.) – опущен объект в винительном падеже при переходном глаголе. Нереализация обратной валентности – это случаи отсутствия главных слов, когда «вербально выражены лишь зависимые члены» [Там же]. Например, «*Дай мне красную*» (пример автора статьи – М. С.) – опущена словоформа «ручку». При этом отсутствующие члены восполняются конситуацией.

Е. А. Земская выделяет два типа конситуативных эллиптических конструкций:

1. Стационарные эллиптические конструкции, в которых синтаксический каркас привязан к определённой конситуации, иными словами, связан «с целостным синтаксическим построением коммуникативного характера» [Там же, с. 139]. В качестве примера Е. А. Земская приводит предложения типа «*Два до Пскова*» [Там же]. Основное отличие этих структур состоит в том, что они воспроизводятся как готовые конструкции и имеют закреплённость за породившей их ситуацией.

2. Нестационарные эллиптические конструкции, в которых эллипсис связан с «минимальным синтаксическим блоком – словосочетанием, один из членов которого эллиптирован» [Там же]. Как пример Е. А. Земская приводит предложения типа «*Покажите синие*» [Там же]. Структуры этого типа, в отличие от стационарных эллиптических конструкций, не воспроизводятся, а строятся.

Далее рассмотрим примеры употребления всех упомянутых выше эллиптических конструкций в текстах спортивного репортажа с соревнований по биатлону.

1. Значимое отсутствие члена синтаксического построения, а именно употребление нулевых глаголов. Семантические группы нулевых глаголов, с точки зрения Е. А. Земской, наиболее частотные в разговорной речи – это нулевые глаголы движения (и передвижения), нулевые глаголы со значением речи и нулевые глаголы со значением, близким к «бить, ударять». Последняя группа в текстах спортивного репортажа с соревнований по биатлону встречена не была, однако встретились примеры с глаголами второй группы. Наблюдения показали практически полное отсутствие в текстах спортивного репортажа нулевых глаголов с семантикой

движения. Вместо эллиптических конструкций комментаторы предпочитают вербализовать глагол движения. К наиболее часто встречающимся глаголам передвижения в пространстве можно отнести «двигаться», «приближаться», «удаляться», «бежать», «проходить», «перемещаться» и т.п. Самыми употребительными в текстах анализируемой тематики оказались конструкции с пропущенной полусвязкой «находиться». Приведем примеры с наиболее частотными группами глаголов в текстах спортивного репортажа:

1.1. Нулевой глагол-полусвязка «находиться»:

«Черезов у нас (находится) уже на втором круге» [3];

«Все спортсмены (находятся) на дистанции» [12];

«Все основные претенденты на победу в сегодняшней гонке уже (находятся) на огневом рубеже» [9].

1.2. Нулевые глаголы с общим значением речи:

«С вами (говорит) комментатор Дмитрий Губерниев» [3];

«Завтра нас ждет по-настоящему захватывающая борьба в утренних заездах. К сожалению, это я (говорю) не о нашей женской сборной, мы уже точно вне пьедестала на этой дистанции» [7];

(На экране – плакат с надписью «Ты – наша гордость!») «Интересно, о ком это (написали) наши болельщики? Вариантов-то много, трудно выбрать» [5].

2. Контекстуальный эллипсис. Отметим, что случаи контекстуального эллипсиса встречаются в текстах репортажа нечасто, поскольку современные комментаторы предпочитают использовать синонимичные конструкции, например: «Победа достаётся Йоханнесу Бё, итоговая вторая позиция – за его братом Тарье Бё, бронза уходит Свендсену» [8]. Ниже приводим примеры контекстуального эллипсиса:

«Сегодня мы с вами будем наблюдать за гонкой преследования, завтра – за масс стартом» [6];

«Эдер стреляет, как обычно, – четко, быстро и без промахов. Шипулин – увы, медленно и с трёмя осечками» [4];

«Норвежец Свендсен становится обладателем золотой медали, Мартэн Фуркад – серебряной, ну и наш Антоша Шипулин – бронзовой» [10].

3. Конситуативный эллипсис. По мнению Е. А. Земской, именно это явление более других отражает специфику разговорной речи [18, с. 137]. Рассмотрим примеры реализаций стационарных и нестационарных эллиптических конструкций в текстах спортивного репортажа:

1) Стационарные эллиптические конструкции.

К сожалению, на данном этапе исследования нами ещё не были обнаружены конструкции этого типа в текстах спортивного репортажа. Возможно, это связано с тем, что ход спортивного репортажа не подразумевает упоминания ситуаций, которые порождают стационарные эллиптические конструкции (например, анализируемая Е. А. Земской ситуация покупки билета [Там же, с. 139]).

2) Нестационарные эллиптические конструкции:

2.1) Не выражен спрягаемый глагол. Примеры конструкций данного типа уже были приведены нами выше, когда речь шла об употреблении нулевых глаголов.

2.2) Не выражен инфинитив. Конструкции данного типа нечасто встречаются в анализируемых текстах и носят ярко экспрессивный характер.

«А если шансов нет никаких, то стоит ли (пытаться доказать свою правоту)!» [5];

«Ваня, сил уже нет, мы уже не можем (ждать итоговых результатов) – быстрее, быстрее!» [3];

«Но об этом я не могу (рассуждать) уже в прямом эфире, не имею полномочий» [2].

2.3) Не выражено имя существительное.

«Эх, жаль, как жаль – да брось (сломанную лыжную палку) уже, Симон, иди вперед, там тренер передаст (запасную лыжную палку)» [13];

«Мне кажется, немецкому спортсмену уже хватит проходить (штрафные круги), он уже всё» [11];

«Как мне помнится, это случилось приблизительно в конце десятого (года)...» [12].

Как можно увидеть из представленных выше примеров конситуативного эллипсиса, в спортивном репортаже конситуация создаётся посредством тесной взаимосвязи видеоряда и речевого комментария. При этом заметна следующая тенденция: комментатор стремится как можно более полно описать происходящее на трассе, не оставляя незаполненных валентностей. Однако при особо эмоциональных моментах, когда нужно быстро, без промедления передать происходящее, резко увеличивается количество используемых черт разговорной речи ввиду низкой степени подготовленности подобных эпизодов.

Исходя из всего вышесказанного, мы можем сформулировать следующие выводы:

1. Тексты спортивного репортажа (и в том числе репортажей с соревнований по биатлону) обладают двойственной структурой, которая отражается в наличии черт как подготовленности, так и неподготовленности. Неподготовленность, в свою очередь, обуславливает ряд черт разговорной речи, которые характерны для текстов спортивного репортажа.

2. Одним из ярких свойств разговорной речи, присущих текстам спортивного репортажа с соревнований по биатлону, является наличие эллиптических конструкций. В основном они характеризуют неподготовленные заранее, наиболее эмоциональные моменты соревнования, однако могут встречаться и в подготовленных фрагментах (например, в ритуальном приветствии, прощании, во время представления участников).

3. Наиболее частотным типом эллиптической конструкции, встречающимся в текстах спортивного репортажа, оказалось употребление контекстуального эллипсиса, особенно нестационарных эллиптических конструкций с невыраженным спрягаемым глаголом.

4. В целом нужно отметить стремление комментаторов осуществлять как можно более полную вербализацию передаваемого содержания. Можно предположить, что цель подобного речевого поведения заключается в желании дать по возможности максимально полное и яркое описание происходящего на экране.

В заключение хотелось бы ещё раз подчеркнуть, что спортивный репортаж является жанром, специфическим по своей структуре и содержанию, ввиду чего дальнейшее изучение различных черт разговорной речи на материале данного жанра представляет собой интерес для будущих научных исследований.

Список литературы

1. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. 571 с.
2. **Биатлон. Гонка чемпионов 2016. Смешанная эстафета 09.04.16. Трансляция из Тюмени** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=12PzHc9Osbs> (дата обращения: 25.08.2016).
3. **Биатлон. Кубок мира 2009-2010, масс старт** [Электронный ресурс]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=8h8_hR_uJwc (дата обращения: 25.08.2016).
4. **Биатлон. Кубок мира 2014-2015, масс старт** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=gGcr84c4Qko> (дата обращения: 25.08.2016).
5. **Биатлон. Кубок мира 2014-2015, спринт** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=wiS1UF5DScQ> (дата обращения: 25.08.2016).
6. **Биатлон. Кубок мира 2015-2016, гонка преследования** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=sPv-lvZP6Qc> (дата обращения: 25.08.2016).
7. **Биатлон. Кубок мира 2015-2016, спринт. Этап в Преск Айле, США** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=QWW2KQ3JapA> (дата обращения: 25.08.2016).
8. **Биатлон. Кубок мира 2015-2016, спринт. 4 этап** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=m4g65OCGaHg> (дата обращения: 25.08.2016).
9. **Биатлон. Чемпионат Европы 2016, масс старт** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=EG-04jDk3lM> (дата обращения: 25.08.2016).
10. **Биатлон. Чемпионат мира 2013, гонка преследования** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Bzz6zSKDanY> (дата обращения: 25.08.2016).
11. **Биатлон. Чемпионат мира 2015, гонка преследования** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=T99mj2GPdek> (дата обращения: 25.08.2016).
12. **Биатлон. Чемпионат мира 2016, гонка преследования** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=AzdWYXurxBY> (дата обращения: 25.08.2016).
13. **Биатлон. Чемпионат мира 2016, индивидуальная гонка** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=T5P4L5pIkNg> (дата обращения: 25.08.2016).
14. **Всеволодова М. В.** Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: фрагмент прикладной (педагогической) модели языка: учебник. М.: Изд-во МГУ, 2000. 502 с.
15. **Гальперин И. Р.** Очерки по стилистике английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 459 с.
16. **Граудина Л. К., Ширяев Е. Н.** Культура русской речи: учебник для вузов. М.: Изд. группа НОРМА-ИНФРА, 1999. 560 с.
17. **Гудков Д. Б.** К вопросу о речевой культуре русского лингво-культурного сообщества (на примере речи спортивных комментаторов) // Язык – Культура – Человек: сб. науч. ст. к юбилею М. В. Всеволодовой. М.: МГУ, 2008. С. 256-261.
18. **Земская Е. А.** Русский как иностранный. Русская разговорная речь. Лингвистический анализ и проблемы обучения: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА, 2004. 240 с.
19. **Земская Е. А., Ширяев Е. Н.** Устная публичная речь: разговорная или кодифицированная? // Вопросы языкознания. 1980. № 2. С. 61-72.
20. **Изаренков Д. И.** Лингвометодическая интерпретация учебного текста // Русский язык за рубежом. 1995. № 2-3. С. 89-94.
21. **Истрате П.** Лингвостилистические и риторические особенности спортивного репортажа как жанра СМИ: на материале футбольного репортажа [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... к. филол. н. URL: <http://www.disscat.com/content/lingvostilicheskie-i-ritoricheskie-osobennosti-sportivnogo-reportazha-kak-zhanra-smi-na-m> (дата обращения: 26.07.2016).
22. **Лаптева О. А.** Русский разговорный синтаксис. М.: Высшая школа, 2003. 400 с.
23. **Ларькина А. А.** Эллипсис и лингвистическая компрессия в современном французском языке в теории языковой экономики [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sworld.com.ua/index.php/ru/modern-linguistics-and-intercultural-communication-c112/11939-c112-084> (дата обращения: 26.07.2016).
24. **Марков В. Т.** Влияние экстралингвистических факторов на логико-семантическую структуру текста (на примере выступлений спортивных комментаторов) // Язык, литература, культура: Актуальные проблемы изучения и преподавания. 2009. № 5. С. 206-211.
25. **Пром Н. А.** Современный газетный спортивный репортаж: жанрово-стилистический аспект [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... к. филол. н. URL: <http://cheloveknauka.com/sovremennyy-gazetnyy-sportivnyy-reportazh-zhanrovo-stilisticheskiy-aspekt> (дата обращения: 26.07.2016).
26. **Русский язык** / гл. ред. Ф. П. Филин. М.: Сов. энциклопедия, 1979. 432 с.
27. **Силантьева М. В.** Лингводидактический анализ текстов спортивного репортажа (на примере репортажей с соревнований по биатлону) // Слово. Грамматика. Речь: материалы VI Междунар. науч.-практ. конф. «Текст: проблемы и перспективы: аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного»: в 16-ти т. М.: МАКС Пресс, 2015. Т. 16. С. 566-569.
28. **Силантьева М. В.** Спортивный репортаж: анализ текстов в лингводидактическом аспекте // Молодежь в науке: Новые аргументы: сб. науч. работ II Междунар. молодежного конкурса (г. Липецк, 21 октября 2015 г.): в 6-ти ч. Липецк: Научное партнерство Аргумент, 2015. Ч. 4: в 4-х т. / отв. ред. А. В. Горбенко. Т. 4. С. 173-177.
29. **Сиротинина О. Б.** Современная разговорная речь и ее особенности. М.: Просвещение, 1974. 144 с.
30. **Стилистический энциклопедический словарь русского языка** / гл. ред. М. Н. Кожина. М.: Флинта; Наука, 2006. 696 с.

**ELLIPTICAL CONSTRUCTIONS AS A FEATURE OF COLLOQUIAL SPEECH
IN THE SPORT REPORTAGES FROM BIATHLON COMPETITIONS**

Silant'eva Milena Vladimirovna
National Research Nuclear University MEPhI
Lomonosov Moscow State University
milena_silantyeva@mail.ru

The article is devoted to discovering the concept “ellipsis” in linguistics and analyzing its functioning in the sport discourse. Relying on the research findings the author provides a detailed description of commentators’ using various types of elliptical constructions as one of the colloquial speech features in the sport reportages from biathlon competitions. For the first time the paper focuses on the specific dual nature of sport reportages manifesting itself in the co-existence of the prepared and spontaneous communication features.

Key words and phrases: con-situational ellipsis; contextual ellipsis; non-stationary elliptical constructions; zero verb; colloquial speech; stationary elliptical constructions; sport reportage text; ellipsis.

УДК 8; 81

В статье рассматривается вопрос о том, какое влияние на перевод лексико-семантических аналогов британского и американского вариантов английского языка оказывает транслатологический тип текста, в частности – примарно-эстетический тип. Автор обосновывает положение о том, что перевод аналогов британского и американского вариантов английского языка зависит от той эстетической функции, которую они выполняют в указанном транслатологическом типе текстов, а также от характера самих лексем.

Ключевые слова и фразы: примарно-эстетические тексты; эстетическая информация; британский вариант английского языка; американский вариант английского языка; аналог; план выражения; план содержания; национально-специфичная лексика; культуроспецифичная лексика; переводческие соответствия.

Соколова Наталья Владимировна, к. филол. н.

Пермский национальный исследовательский политехнический университет
ntlk0@mail.ru

**ПЕРЕВОД ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ АНАЛОГОВ БРИТАНСКОГО
И АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА:
ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ И ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

Лексико-семантические различия британского и американского вариантов английского языка (далее BrE и AmE) не часто оказываются в центре пристального внимания исследователя-переводоведа. Ведь на первый взгляд кажется, что трудностей при передаче на русский язык, к примеру, лексико-семантических аналогов *BrE autumn – AmE fall* возникнуть в принципе не может: обозначаемое у данных лексических единиц общее, а значит и обозначающее у них одно: «осень». Однако это лишь на *первый* (здесь и далее курсив автора статьи. – Н. С.) взгляд...

Изучение функционирования лексико-семантических аналогов BrE и AmE в оригинальных художественных, или примарно-эстетических, текстах показывает, что вопрос перевода таких единиц может оказаться гораздо более сложным. Во-первых, в этом случае возникает необходимость учитывать цель, с которой автор вводит тот или иной аналог BrE и AmE в текст художественного произведения, а значит, и эстетическую функцию аналога (*функционально-стилистический аспект*). Во-вторых, следует выбрать тот способ перевода аналога, который наиболее полно передает его эстетическую информацию (*транслатологический аспект*), а значит и сохраняет функцию воздействия, заложенную в оригинале.

Для создания художественной действительности своего произведения авторы используют самые разнообразные средства. Задача переводчика не менее амбициозна: «...все художественные средства языкового порядка переводчик создает сам, на родном языке, заново, таким образом, в области языка перевод – подлинное творчество» [3, с. 90].

Из «ткани» художественных произведений – из слов – авторы создают «словесный образ» персонажа. И здесь характер аналогов BrE и AmE (с одной стороны, единиц *лексико-семантических*, а с другой – *национально-специфических*) открывает бесконечные возможности для творчества писателя, а значит, и ставит целый ряд вопросов перед переводчиком. Выступая в качестве интерпретатора замысла автора художественного произведения, переводчик должен понимать те импликации, которые несут лексические единицы BrE или AmE.

Более того, такие единицы не просто национально-специфичны, они – *культуроспецифичны*. Лексемы обладают свойством *культуроспецифичности*, если они обозначают предметы и явления, характерные именно для данной культуры, а значит и требующие фонового знания. Таким образом, категория культуроспецифичности основывается на соотносительности слова или словосочетания с фактами из жизни определенного лингвокультурного сообщества [2, с. 114-116].

Если аналоги BrE и AmE имеют общее обозначаемое, не являются культуроспецифичными, а также не несут эстетической нагрузки в оригинале, то при переводе будет передан лишь их общий план содержания, что очевидно на примере перевода *BrE biscuits* и *AmE cookies*: